



## NHS temafrågor 2013- textning av TV-sändningar

### FÄRÖARNA

#### 1) Hur ser situationen för textning av TV-sändningar ut i ditt land?

På Færøerne er der forholdsvis en lille egenproduktion af færøske udsendelser i den offentlige TV. Ingen færøske udsendelser bliver tekstet, med undtagelse af lagmandens årlige nytårtale og talen ved Lagtings åbning. De færøske udsendelserne repræsenterer ca. 1/3 af den samlede sendeflade. Resten er udenlandsk dokumentarer og filmer, som bliver købt fra danske TV-stationer. Alle filmerne er tekstede til dansk, men dokumentarer er tekstede i det omfang dette er lavet hos de danske stationerne.

Hos det private (kommerielle) selskab tekstning kun hvor dette medfølger fra de respektive TV-stationer.

#### 2) Hur samlar man in statistik on textning av TV-sändningar i ditt land?

Man har ingen statistik om tekstning på Færøerne, heller ikke den som er omtalt i pkt. 1.

#### 3) Hurudan är ditt lands lagstiftning angående textning av TV-sändningar?

Vi har ingen lovgiving generelt om tekstning.

#### 4) Hur arbetar din organisation med frågan om textning av TV-sändningar?

Fra foreningen prøver vi at påvirke myndigheder og ledelsen for den offentlige TV-station at sørge for TV-tekstning. Svaret er, at der mangler økonomiske ressourcer for dette kan blive til virkelighed.

### SVERIGE

#### 1. Hur ser situationen för textning av TV-sändningar ut i ditt land?

\* SVT textar drygt 70 % av sina svenska program. TV4 (främst) textar alla förinspelade program (= 55 % av alla de svenskspråkiga sändningarna). TV3, Kanal 5 och Kanal 9 textar många av sina ändock fåtaliga svenskspråkiga program.

\* SVT direkttextar 50 % av sina direktsändningar. TV4 direkttextar en bråkdel - under det senaste året endast 85 timmar.

\* Främst textas under "prime time" kl 18 - 23.00, gäller framförallt SVT, men även de kommersiella

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen  
Danmark*

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)  
Norge*

*Svenska hörsselförbundet rf  
Finland*

*Kuuloliitto ry  
Finland*

*Hörseltjänst rf  
Finland*

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)  
Sverige*

*Heyrnarhjálp  
Island*

*Felagid fyri hoyribrekad i Fearoyum  
Färöarna*



programbolagen.

\* Inga regionala sändningar textas i vare sig SVT eller TV4!

\* Kvaliteten på de förinspelade programmen är oftast bra - både i SVT och TV4. Kvaliteten på direkttextningen är i dagsläget inte bra i SVT och TV4 har så gott som ingen direkttextning.

\* Regeringen meddelade i juni i år att man avser att ge i uppdrag till Post- och telestyrelsen att i samråd med Institutet för språk och folkminnen samt SVT starta ett pilotprojekt för utveckling av taligenkänningsteknik (för bättre direkttextning i tv). Förhoppningsvis med start hösten 2013.

\* Textningen sker främst via text-tv, men det kan vara krångligt för nya användare av undertextningen att hitta rätt (flera sidnummer 199, 299, 890) samt flera knapptryckningar. I den nyare tv-apparaterna sägs dock undertexten automatiskt komma upp i och med att tv-apparaten känner av om det finns och behövs undertextning.

\* Hörbarheten i främst SVT har blivit bättre, men bakslag förekommer. Det vi från HRF främst förordar är att bakgrundsljud och bakgrundsmusik inte ska förekomma SAMTIDIGT med tal! I SVTs sändningstillstånd (avtal mellan staten och SVT) finns inskrivet att programmen ska ha god hörbarhet så att också hörselskadade ska kunna ta del av det talade budskapet.

## 2. Hur samlar man in statistik om textning av Tv-sändningar i ditt land?

\* TV-textningen eller undertexten i svenska program är valbar (så att tittaren själv kan välja om man vill ha textning eller ej)

\* Statistik om textning av TV-sändningar - mig veterligt - samlas in för hela dygnet. Främst i SVT, men nog också i TV4.

## 3. Hurudan är ditt lands lagstiftning angående textning av TV-sändningar?

Alla SVT:s sändningar regleras genom ett flerårigt sändningstillstånd 2010 - 2013 (avtal mellan staten och SVT) som bl a säger att vid nuvarande sändningstillstånds upphörande (31/12 2013) ska alla svenska program vara textade, vilket man inte uppnår i och med avsaknad av fungerande direkttextningssystem (taligenkänning). Man räknar med att nå upp till 80 % textning av svenska program.

Textningen av svenska program för kommersiella programbolag av en viss storlek regleras av att den nya statliga Myndigheten för radio och tv ställer krav på att tillgängligheten och textningen successivt ska öka.

## 4. Hur arbetar din organisation med frågan om textning av TV-sändningar?

Hörselskadades Riksförbund, HRF driver frågan om textning av tv-program främst genom lobbying

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen*  
Danmark

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)*  
Norge

*Svenska hörsselförbundet rf*  
Finland

*Kuuloliitto ry*  
Finland

*Hörseltjänst rf*  
Finland

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)*  
Sverige

*Heyrnarhjálp*  
Island

*Felagid fyri hoyribrekad i Fearoyum*  
Färöarna



## Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté

gentemot kulturdepartementet (ansvarar för mediefrågor och tv), remissvar och kontakter med Myndigheten för radio och tv samt inte minst formella och informella kontakter och påverkan gentemot programbolagen.

### DANMARK

#### 1.

DR (Danmarks Radio) udgiver som den eneste rene public service station en årlig statistik over public service virksomheden – Public Service Redegørelse 2012 er den seneste.

TV2 er fra 2012 blevet betalingskanal. Der findes ikke tilgængelig statistik for omfanget af tekstning, men tv-stationen tekster alle nyhedsudsendelser samt en stigende andel af øvrige programmer.

DR tekstede i 2012 18.227 timer af i alt 29.137 sendte timer eller 62,5 %. DR har tegnsprogstolket 775 timer og synstolket 17,2 timer (synstolkning var i 2012 et forsøg).

DR er forpligtet til at tekste flest mulige udsendelser. Forpligtelsen omfatter IKKE børneudsendelser og sportsprogrammer. DR er forpligtet til at tekste 2 nyhedsudsendelser dagligt (mandage – lørdage) og 1 på søn- og helligdage. Valgudsendelser og direkte udsendelser af stor samfundsmæssig betydning skal tekstes.

TV2 har et regionalt sendenet. Tekstning er lagt ud til de regionale tv-stationer. Derfor kan der ikke gives et generelt billede af tekstningens omfang. Men samtlige regionale tv-stationer tekster i en eller anden grad deres udsendelser.

Tekstningen kan opdeles i tekstning af forud producerede programmer og direkte udsendelser. Kvaliteten af tekstningen af de forud producerede programmer er generelt høj. Kvaliteten af tekstningen af de direkte udsendelser herunder nyhedsudsendelser er svingende.

De to landsdækkende tv-stationer anvender i noget omfang ensartet teknik – talegenkendelse. TV2 bruger dog en supplerende teknik, idet teksterne farves i forhold til den person, som taler.

DR anvender talegenkendelse i forbindelse med de direkte indslag. I 2012 indledte man supplerung af ordbogen med 75.000 ord. Det blev en teknisk udfordring, som det viste sig at man ikke kunne lykkes med. DR har derfor valgt her i 2013 at supplere med skrivetolkning i forbindelse med tekstningsopgaven. Der kan i skrivende stund ikke siges noget præcist om talegenkendelsessystemets overlevelsesmuligheder.

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen  
Danmark*

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)  
Norge*

*Svenska hörsselförbundet rf  
Finland*

*Kuuloliitto ry  
Finland*

*Hörseltjänst rf  
Finland*

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)  
Sverige*

*Heyrnarhjálp  
Island*

*Felagid fyri hoyribrekad i Fearoyum  
Färöarna*

Teksterne udsendes på tre måder

- ✓ som tekster, der er indlagt i forbindelse med udsendelsens produktion (TH)
- ✓ som direkte tekstning, der kan hentes på TTV side 396 – 399 (TTV)
- ✓ som digital tekstning d.v.s at TV apparatet opsættes til at gengive alle tekster i programmerne (DVB).

Der arbejdes meget med støj – det vi gerne vil kalde uønsket lyd. Produktionsmæssigt er det umuligt at komme igennem med helt at droppe underlægningsmusik og lignende baggrundslyd. Der er gennemført en reduktion af lydniveauet for baggrundslyd, og man venter nu på, at TV producenterne vil indføre en mulighed for at fravælge baggrundslyd på fjernbetjeningen på samme måde, som man nu kan fra eller tilkoble tekst på de digitale apparater.

## 2.

Tegnsprogstolkning af tv-programmer foregår alene på det digitale sendenet og primært om aftenen. Synstolkning foregår tilsvarende alene via det digitale sendenet på en særlig kanal DR1Syn.

Det er tv-stationerne selv, som optager statistik over udsendelsernes antal, varighed og tekstning. DR udgiver som nævnt en årlig redegørelse, hvor der indeholdes et statistisk materiale.

Høreforeningen har ikke etableret en selvstændig kvantitets- eller kvalitetsregistrerings-funktion. Foreningen støtter sig til tv-stationernes udgivelser.

## 3.

Der er etableret et Brugerråd under DR, hvor Høreforeningen har 2 pladser.

## 4.

Høreforeningen arbejder som nævnt primært gennem det etablerede brugerråd. Periodisk har foreningen afholdt møder med begge de landsdækkende tv-stationer, ligesom der ad hoc er gennemført både kvalitative og kvantitative tests med medvirken fra medlemskredsen.

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen*  
Danmark

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)*  
Norge

*Svenska hörsselförbundet rf*  
Finland

*Kuuloliitto ry*  
Finland

*Hörseltjänst rf*  
Finland

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)*  
Sverige

*Heyrnarhjálp*  
Island

*Felagid fyri hoyribrekad i Fearoyum*  
Färöarna



Derudover modtages jævnligt meldinger og spørgsmål fra medlemskredsen, hvor foreningen efterfølgende efter behov gennemfører ad hoc undersøgelser.

## FINLAND

### 1) Hurudan är ditt lands lagstiftning angående textning av TV-sändningar? Hur samlar man in statistik om textning av TV-sändningar i ditt land? Hur ser situationen för textning av TV-sändningar ut i ditt land?

Enligt den förändring i televisions- och radiolagen som trädde i kraft år 2011 förpliktigas Rundradion och vissa kommersiella kanaler att texta de inhemska programmen.

Enligt förordningen ska Rundradion texta alla sina program fram till år 2016. Textningsplikten gäller dock inte musikframträdanden och idrotts- och barnprogram. Motsvarande procentandel för MTV3, Nelonen och FOX är 50.

Kommunikationsverket övervakar att televisionsbolagen följer förordningen. Kommunikationsverket samlar in uppgifter av televisionsbolagen en gång i året, och publicerar informationen på sina webbsidor. Verket informerar också om eventuella åtgärder, om tv-bolaget inte har uppfyllt sina plikter. Rundradion nådde sitt mål angående textningen bra, däremot uppnåddes inte målen gällande ljudservice för synskadade.

Rundradion övergår under hösten till ett nytt textningssystem, som bl.a. möjliggör DVB-textning i direktsändning, som t.ex. nyhetsprogram. Det betyder att text-tv som textning kommer att upphöra i direktsändningar. Rundradions mål är att öka textningen av direktsända nyhets- och aktualitetsprogram. På våren provade man också på att texta direktsända sketchprogram.

### Textningsprocenter år 2012 och 2013

Nedan anges andelen av textade programtimmar i procent år 2012. I parenteserna anges målsättningen för år 2012 och i följande kolumn målsättningen för år 2013.

Public service-kanal: förordningen)	År 2012	År 2013 (enligt målsättningen i
YLE (Rundradion)	84% (60 %)	70 %

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen*  
Danmark

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)*  
Norge

*Svenska hörsselförbundet rf*  
Finland

*Kuuloliitto ry*  
Finland

*Hörseltjänst rf*  
Finland

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)*  
Sverige

*Heyrnarhjálp*  
Island

*Felagid fyri hoyribrekað i Fearoyum*  
Färöarna



## Kommersiella kanaler:

MTV	32% (25 %)	35 %
Nelonen	29% (25 %)	35 %
FOX	47% (25 %)	35 %

## 2) Hur arbetar din organisation med frågan om textning av TV-sändningar?

Finska Hörsselförbundet koordinerar arbetsgruppen som följer upp utvecklingen av textningstjänsterna. Arbetsgruppen består av representanter från televisionsbolagen och användargruppen, samt översättnings- och kommunikationsexperter. Man har fått ta emot kritik gällande bristfällig information om de textade programmen, särskilt på de kommersiella kanalerna.

På våren ordnade Finska Hörsselförbundet tillsammans med De Dövas Förbund ett seminarium, där utmaningarna med tv-textningen diskuterades. På seminariet presenterades också ett forskningsprojekt, vars syfte är att utreda frågor gällande kvaliteten på textningen. Projektet koordineras av Helsingfors universitet, som också ordnar ett seminarium om temat i augusti.

Nordiska Hörselskadades Samarbetskommitté är ett samarbetsorgan för gemensamt påverkansarbete och ömsesidigt lärande mellan hörselskadades organisationer i Norden. NHS fungerar som ett forum för koordinering av nordiska synpunkter i förhållande till arbetet med hörselskadades intressen i Europa. I samarbetskommittén ingår hörselskadades centralorganisationer från nordiska länderna.

*Høreforeningen*  
Danmark

*HLF (Hørselshemmedes Landsforbund)*  
Norge

*Svenska hörsselförbundet rf*  
Finland

*Kuuloliitto ry*  
Finland

*Hörseltjänst rf*  
Finland

*Hörselskadades Riksförbund (HRF)*  
Sverige

*Heyrnarhjálp*  
Island

*Felagid fyri hoyribrekad i Fearoyum*  
Färöarna